

GENESIS 4

Tööversioon, viimane uuendus 3.11.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel rikkemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti, lihtsalt ülakomad ‘’ ärajätku. Pärisnimede kirjaviisi järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee.

1 Adám ühtis oma naise Havvaga ja ta jäänud rasedaks. Siis sünnitanud ta Kajini ja ütelnud: „Võitsin mehe Jahvele.“ 2 Siis jätkanud ta, sünnitades ta venna Heveli.

Siis olnud Hevel lambakarjane ja Kajin olnud maaharija. 3 Kord päevade lõppedes juhtunud nii, et Kajin toonud maaviljast ohvrianni Jahvele. 4 Ja Hevel. Ka tema tõi oma lammaste esmasündinuist ja nende rasvast (ohvrianni). Siis vaadanud Jahve Heveli ja tema ohvrianni peale. 5 Ent Kajini ja tema ohvrianni peale Ta ei vaadanud. Siis vihastanud Kajin väga ja ta langetanud oma pilgu. – 6 Siis ütles Jahve Kajinile: „Miks sa vihastad? Ja miks langetad sa oma pilgu? 7 Kas pole nii, et kui sa oled head teinud, siis tõuseb (pilk ?), ja kui ei ole head teinud, siis on patt ukse taga paigal (?). Ja ta himustab sind, aga sina, sa valitses teda!“ (?) – 8 Siis ütelnud Kajin oma vennale Hevelile: [„Läki põllule!“] Siis juhtunud, et kui nad olid põllul, tõusnud Kain oma venna Heveli vastu ja surmanud tema. 9 Siis ütelnud Jahve Kajinile: „Kus on su vend Hevel?“ Ja ta vastanud: „Ma ei tea. Kas ma olen oma venna valvaja?“ 10 Siis ütelnud Ta: „Mis sa oled teinud? Su venna vere hääl karjub vastu maa pealt. 11 Aga nüüd, ole sa neetud maapinnal, mis on oma suu valla ajanud, et võtta su venna Heveli veri su käest. 12 Kui sa harid maad, siis ei anna see sulle enam oma rammu². Hulkur ja hulgus pead sa olema maal!“ 13 Siis ütles Kajin Jahvele: „Mu süü on suurem, kui kanda jõuan. 14 Näe, Sa ajad mu täna ära selle maa pealt ja Su palge eest pean ennast peitma. Minust saab hulkur ja hulgus maal ning kes iganes mind leiab, võib mu surmata.“ 15 Siis ütles talle Jahve: „Ei mitte nii! Kes iganes surmab Kajini, sellele makstakse kätte seitsmekordselt!“ Siis pani Jahve Kajinile märgi, et teda ei tapaks see, kes iganes tema leiab. 16 Siis läinud Kajin ära Jahve palge eest ja elanud Nodimaal Edenist idapool.

17 Siis ühtinud Kajin oma naisega, ta jäänud rasedaks ja sünnitanud Hanóki. Siis juhtunud, et (Kajin) ehitanud linna ja nimetanud linna oma poja järgi Hanók.

18 Siis sündinud Hanókile Irád.

Ja Irádile sündis Mehuja’él.

Ja ‘Mehuja’élile’ sündis Metuša’él.

Ja Metuša’élile sündis Lemek.

19 Siis võtnud Lemek endale kaks naist. Esimese nimi oli Adá ja teise nimi oli Tsillá. 20 Siis sünnitanud Adá Javáli. Temast sai nende isa, kes elavad telkides ja karjade juures. – 21 Tema venna nimi oli Juvál. Temast sai kõikide nende isa, kes käsitsevad kannelt ja sarve. – 22 Ja Tsillá, ka tema sünnitas: sepistaja Tuval-Kajini, kõigi ... (?), kes töötlevad vaske ja rauda. – Tuval-Kajini õde oli Na’amá. – 23 Siis ütelnud Lemek oma naistele:

„Adá ja Tsillá, võtke kuulda mu häält,

¹ © Urmas Nõmmik, 2020.

² Sõna-sõnalt: „Siis ei jätka see sulle oma rammu andmist“.

Lemeki naised, pange kõrva taha mu kõne!

Jah, ma surman igäühe oma haava pärast
ja lapse oma verme pärast.

24 Jah, kui Kajini pärast makstakse kätte seitsmekordselt,
siis Lemeki pärast seistmekümne seitsmekordselt!“

25 Siis ühtinud Adám veelkord oma naisega, ja ta sünnitanud poja ja pannud talle nimeks Šet:
„Jah, Jumal on mulle andnud teise järglase Heveli asemele, sest Kajin on ta surmanud.“

26 Ja Šet, ka temale sündis poeg. Siis pannud ta talle nimeks Enóš. Tookord hakati Jahve
poole pöörduma³.

³ Sõna-sõnalt: „hakati Jahve nime hüüdma“.